



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 24 lutego 1987 r.

Nr 5

TRESC:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

27 — Konwencja o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, sporządzona w Warszawie dnia 27 czerwca 1985 r.	41
28 — Oświadczenie rządowe z dnia 18 listopada 1986 r. w sprawie ratyfikacji przez Polską Rzeczpospolitą Ludową Konwencji o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, sporządzonej w Warszawie dnia 27 czerwca 1985 r.	51
29 — Poprawki przyjęte w Londynie w dniu 17 listopada 1977 r. do Konwencji o Międzyrządowej Morskiej Organizacji Doradczej, sporządzonej w Genewie dnia 6 marca 1948 r.	51
30 — Poprawki przyjęte w Londynie w dniu 15 listopada 1979 r. do Konwencji o Międzyrządowej Morskiej Organizacji Doradczej, sporządzonej w Genewie dnia 6 marca 1948 r.	52
31 — Oświadczenie rządowe z dnia 24 listopada 1986 r. w sprawie wejścia w życie poprawek do Konwencji o Międzyrządowej Morskiej Organizacji Doradczej, sporządzonej w Genewie dnia 6 marca 1948 r.	52

27

KONWENCJA

o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej

sporządzona w Warszawie dnia 27 czerwca 1985 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 czerwca 1985 r. została sporządzona w Warszawie Konwencja o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej w następującym brzmieniu:

Przekład

KONWENCJA

o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach
Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej

Rządy krajów członkowskich Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, które podpisały niniejszą konwencję,

opierając się na postanowieniach artykułu XIV Statutu Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, przewidujących, iż zdolność prawną, przywileje i immunitety Rady określa specjalna konwencja,

kierując się artykułami III, XI i XII Statutu Rady, zawierającymi podstawowe postanowienia dotyczące problemów zdolności prawnej Rady,

odnotowując pozytywne znaczenie, które posiadała Konwencja o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady z 1959 r.,

biorąc pod uwagę wzrastającą rolę Rady w organizowaniu współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej krajów członkowskich Rady,

pragnąc przyczynić się do tworzenia korzystnych warunków do wykonywania przez Radę jej funkcji i pełnomocnictw w interesie dalszego pogłębiania i doskonalenia współpracy i rozwoju socjalistycznej integracji gospodarczej krajów członkowskich Rady,

— КОНВЕНЦИЯ

о правоспособности, привилегиях и иммунитетах
Совета Экономической Взаимопомощи

Правительства стран-членов Совета Экономической Взаимопомощи, подписавших настоящую Конвенцию,

основываясь на положениях статьи XIV Устава Совета Экономической Взаимопомощи, предусматривающей, что правоспособность, привилегии и иммунитеты Совета определяются специальной Конвенцией,

руководствуясь статьями III, XI и XII Устава Совета, содержащими основные положения по вопросам правоспособности Совета,

отмечая положительное значение, которое имела Конвенция о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета 1959 г.,

принимая во внимание возросшую роль Совета в организации экономического и научно-технического сотрудничества стран-членов Совета,

желая содействовать созданию благоприятных условий для осуществления Советом его функций и полномочий в интересах дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран-членов Совета,

a także uwzględniając aktualny stan przywilejów i immunitetów przyznawanych przez państwa członkowskie organizacjom międzynarodowym,

zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł I

Stosowane nazwy

1. W niniejszej konwencji określenie:

- a) „kraj siedziby Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej” (dalej — „kraj siedziby Rady”) oznacza kraj w którym znajduje się siedziba Sekretariatu Rady;
- b) „pomieszczenia Rady” oznacza jakikolwiek budynek lub część budynków wraz z gruntowymi przynależnościami tych budynków lub części budynków, używane dla celów Rady;
- c) „przedstawiciele” oznacza:
 - stałych przedstawicieli, ich zastępców, doradców i ekspertów,
 - przewodniczących, członków, doradców, ekspertów, sekretarzy delegacji i innych przedstawicieli wyznaczonych przez kraj członkowski Rady do wzięcia udziału w pracy i (lub) w posiedzeniach podstawowych organów przedstawicielskich, innych stałych organów przedstawicielskich Rady i ich organów roboczych utworzonych w celu przygotowania określonych problemów do rozpatrzenia przez organy przedstawicielskie Rady lub w celu uzgodnienia określonych problemów, odnoszących się do kierowania tymi organami,
- d) „stały przedstawiciel” oznacza osobę, którą kraj członkowski Rady wyznaczył jako swojego przedstawiciela w Komitecie Wykonawczym Rady i która jest jednocześnie stałym przedstawicielem tego kraju w Radzie,
- e) „zastępca stałego przedstawiciela” oznacza osobę, którą kraj powołał na to stanowisko i która stale przebywa w kraju siedziby Rady;
- f) „pracownicy stałego przedstawicielstwa” oznacza zastępcę stałego przedstawiciela, doradców i ekspertów stałego przedstawiciela, a także osoby z personelu administracyjno-technicznego i pomocniczego, stale przebywające w kraju siedziby Rady;
- g) „członkowie rodziny pracownika stałego przedstawicielstwa” oznacza zamieszkujących z nim wspólnie w miejscu jego pracy żonę (męża), niepełnoletnie dzieci, a także rodziców pracownika stale z nim zamieszkujących w miejscu jego pracy i będących na jego utrzymaniu;
- h) „funkcjonariusze Rady” oznacza pracowników sekretariatu i innych instytucji Rady, którzy zgodnie z decyzją Komitetu Wykonawczego Rady zostali zaliczeni do kategorii funkcjonariuszy;
- i) „członkowie rodziny funkcjonariusza Rady” oznacza zamieszkujących wspólnie z nim w miejscu jego pracy żonę (męża), niepełnoletnie dzieci, a także rodziców pracownika stale z nim zamieszkujących w miejscu jego pracy i pozostających na jego utrzymaniu.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu, odnoszące się do stosowanych w niniejszej konwencji nazw, nie dotyczą używania tych nazw lub znaczenia, jakie może im być nadane w innych dokumentach Rady lub w prawie wewnętrznym każdego z krajów członkowskich Rady.

a także uwzględniając współczesny poziom przywilejów i immunitetów, предоставляемых государствами-членами международным организациям,

согласились о нижеследующем.

Статья I

Используемые термины

1. В настоящей Конвенции:

- a) „страна места нахождения Совета Экономической Взаимопомощи” (в дальнейшем — „страна места нахождения Совета”) означает страну места пребывания Секретариата Совета;
- б) „помещения Совета” означает любое здание или части здания, включая обслуживающие данные здания или части зданий земельные участки, используемые для целей Совета;
- в) „представители” означает:
 - постоянных представителей, их заместителей, советников и экспертов;
 - глав, членов, советников, экспертов, секретарей делегаций и других представителей, назначенных страной-членом Совета для участия в работе и (или) заседаниях основных представительных органов, других постоянных представительных органов Совета и их рабочих органов, учрежденных для подготовки на рассмотрение представительных органов или для согласования отдельных вопросов, относящихся к ведению этих органов;
- г) „постоянный представитель” означает лицо, которое страна-член Совета назначила своим представителем в Исполнительном Комитете Совета и которое является одновременно постоянным представителем этой страны в Совете;
- д) „заместитель постоянного представителя” означает лицо, назначенное страной на эту должность и постоянно находящееся в стране места нахождения Совета;
- е) „сотрудники постоянного представительства” означает заместителя постоянного представителя, советников и экспертов постоянного представителя, а также лиц административно-технического и обслуживающего персонала, постоянно находящихся в стране места нахождения Совета; а
- ж) „члены семьи сотрудника постоянного представительства” означает проживающих с ним по месту его работы жену (мужа), несовершеннолетних детей, а также родителей сотрудника, постоянно проживающих с ним по месту его работы и находящихся на его иждивении;
- з) „должностные лица Совета” означает сотрудников Секретариата и других учреждений Совета, которые согласно решению Исполнительного Комитета Совета отнесены к категории должностных лиц;
- и) „члены семьи должностного лица Совета” означает проживающих с ним по месту его работы жену (мужа), несовершеннолетних детей, а также родителей сотрудника, постоянно проживающих с ним по месту его работы и находящихся на его иждивении.

2. Положения пункта I настоящей статьи, касающиеся используемых в настоящей Конвенции терминов, не наносят ущерба использованию этих терминов или значению, которое может быть им придано в других документах Совета или во внутреннем праве любой страны-члена Совета.

Artykuł 2

Zdolność prawna Rady

1. Rada w celu wypełnienia swych funkcji i osiągnięcia celów przewidzianych w Statucie Rady:

- a) może zgodnie z Statutem Rady zawierać umowy międzynarodowe z krajami członkowskimi Rady, z innymi krajami i organizacjami międzynarodowymi, a także dokonywać innych, przewidzianych w artykułach XI i XII Statutu Rady, działań prawno-międzynarodowych.

Zawarcie przez Radę umowy międzynarodowej, tworzącej prawa i obowiązki dla zainteresowanych krajów członkowskich Rady, wymaga pełnomocnictwa (specjalnej i jasno wyrażonej zgody) odpowiednich krajów;

- b) korzysta na terytorium każdego z krajów członkowskich Rady z przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej konwencji.

2. Rada w charakterze osoby prawnej może:

- a) zawierać umowy cywilnoprawne,
b) nabywać, dzierżawić i zbywać mienie,
c) występować w sądzie i w arbitrażu.

Artykuł 3

Nietykalność pomieszczeń. Mienie i aktywa

1. Pomieszczenia Rady są nietykalne. Przedstawiciele władz centralnych i miejscowych nie mogą wchodzić do tych pomieszczeń bez zgody Sekretarza Rady.

2. Każdy kraj członkowski Rady zapewnia na swym terytorium ochronę pomieszczeń Rady.

3. Pomieszczenia Rady, jej majątek i aktywa, niezależnie od miejsca, w którym się znajdują, nie podlegają rewizji, konfiskacie, rekwizycji lub przymusowemu zatrzymaniu w innych formach.

Artykuł 4

Immunitet od jurysdykcji

Rada, jej majątek i aktywa, niezależnie od tego, w jakim miejscu się znajdują i w czym są posiadaniu, korzystają z immunitetu od jurysdykcji sądowej, a także od wszelkich form ingerencji administracyjnej poza przypadkami, gdy sama Rada rezygnuje z immunitetów. Ma się przy tym na uwadze, że w stosunku do środków wykonawczych i wstępnego zabezpieczenia powództwa wymagane jest specjalne zrzeczenie się immunitetu.

Artykuł 5

Zwolnienie od podatków i opłat

Rada jest zwolniona od wszelkich podatków bezpośrednich oraz innych płatności i opłat mających charakter podatków obowiązkowych, zarówno ogólnopństwowych, jak i lokalnych. Przepis ten nie będzie stosowany w odniesieniu do płatności za komunalne i inne podobnego rodzaju usługi.

Artykuł 6

Nietykalność archiwów i dokumentów

Archiwa, dokumenty i urzędowa korespondencja Rady są nietykalne, niezależnie od miejsca, w którym się znajdują.

Статья 2

Правоспособность Совета

1. Совет для осуществления своих функций и достижения целей, предусмотренных Уставом Совета:

- a) может в соответствии с Уставом Совета заключать международные соглашения со странами-членами Совета, с другими странами и международными организациями, а также совершать иные предусмотренные статьями XI и XII Устава Совета международно-правовые действия.

Заключение Советом международного соглашения, создающего права и обязанности для заинтересованных стран-членов Совета, требует на это полномочия (специального и определенно выраженного согласия) соответствующих стран;

- b) пользуется на территории каждой из стран-членов Совета привилегиями и иммунитетами, установленными настоящей Конвенцией.

2. Совет в качестве юридического лица может:

- a) заключать гражданско-правовые договоры;
b) приобретать, арендовать и отчуждать имущество;
в) выступать в суде и арбитраже.

Статья 3

Неприкосновенность помещений. Имущество и активы

1. Помещения Совета неприкосновенны. Представители центральных и местных властей не могут вступать в эти помещения без согласия Секретаря Совета.

2. Каждая из стран-членов Совета обеспечивает на своей территории охрану помещений Совета.

3. Помещения Совета, его имущество и активы, где бы они ни находились, не подлежат обыску, конфискации, реквизиции или принудительному изъятию в иных формах.

Статья 4

Иммунитет от юрисдикции

Совет, его имущество и активы, где бы и в чем бы владения они ни находились, пользуются иммунитетом от судебной юрисдикции, а также от любых форм административного вмешательства, за исключением случаев, когда сам Совет отказывается от иммунитетов. При этом имеется в виду, что в отношении исполнительных мер и предварительного обеспечения иска требуется специальный отказ от иммунитета.

Статья 5

Освобождение от налогов и сборов

Совет освобождается от всех прямых налогов и других имеющих налоговый характер обязательных платежей и сборов, как общегосударственных, так и местных. Это положение не будет применяться в отношении платежей за коммунальные и другие подобные виды обслуживания.

Статья 6

Неприкосновенность архивов и документов

Архивы, документы и официальная корреспонденция Совета неприкосновенны независимо от места их нахождения.

Artykuł 7

Zwolnienie od opłat celnych i ograniczeń

1. Rada jest zwolniona od opłat celnych i ograniczeń przy wwozie i wywozie przedmiotów przeznaczonych do wykonywania obowiązków służbowych.

2. Przedmioty i materiały wwożone przez Radę na terytorium kraju członkowskiego Rady mogą być zbywane (sprzedawane lub przekazywane nieodpłatnie) przez Radę zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.

Artykuł 8

Zwolnienie od kontroli finansowej

Rada nie podlega kontroli finansowej władz centralnych lub miejscowych krajów członkowskich Rady.

Artykuł 9

Ulgi w zakresie łączności

Rada dla realizacji swoich celów korzysta na terytorium każdego z krajów członkowskich Rady z nie mniej korzystnych warunków w zakresie pierwszeństwa, taryf i stawek pocztowych, telefonicznych i telegraficznych, aniżeli te, z których korzystają w danym kraju przedstawicielstwa dyplomatyczne.

Artykuł 10

Kurierzy i bagaż Rady

1. Rada korzysta z prawa otrzymywania i wysyłania korespondencji za pośrednictwem swoich kurierów lub bagażu przygotowanego z zachowaniem wymagań dotyczących bagażu dyplomatycznego.

2. Do kurierów i bagażu Rady stosuje się te same immunitety i przywileje co do kurierów dyplomatycznych i bagażu dyplomatycznego.

Artykuł 11

Wydawnictwa

Rada ma prawo, zgodnie ze swoimi celami i funkcjami, wydawać i z zachowaniem przepisów obowiązujących w krajach członkowskich Rady rozpowszechniać wydawnictwa. Wydawnictwa takie są zwalniane od opłat celnych.

Artykuł 12

Przedstawiciele.

1. Przedstawiciele korzystają na terytorium każdego kraju członkowskiego Rady z następujących przywilejów i immunitetów:

- a) immunitetu w zakresie aresztowania lub zatrzymania i jurysdykcji karnej, a także od nałożenia aresztu na bagaż osobisty;
- b) immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej w odniesieniu do wszystkich czynności dokonywanych przez nich w charakterze przedstawicieli;
- c) nietykalności wszystkich papierów i dokumentów;
- d) zwolnienia od opłat celnych za przedmioty przeznaczone do użytku osobistego, a także od rewizji celnej bagażu osobistego, jeżeli nie ma poważnych podstaw

Статья 7

Освобождение от таможенных сборов и ограничений

1. Совет освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.

2. Предметы и материалы, ввозимые Советом на территорию страны-члена Совета, могут отчуждаться (продаваться или передаваться безвозмездно) Советом в соответствии с порядком, установленным в данной стране.

Статья 8

Освобождение от финансового контроля

Совет не подлежит финансовому контролю центральных или местных властей стран-членов Совета.

Статья 9

Льготы по связи

Совет для своих целей пользуется на территории каждой из стран-членов Совета не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, чем те, которыми в этой стране пользуются дипломатические представительства.

Статья 10

Курьеры и вализы Совета

1. Совет пользуется правом получать и отправлять корреспонденцию посредством своих курьеров или вализ, оформленных с соблюдением требований, предъявляемых к дипломатическим вализам.

2. К курьерам и вализам Совета применяются те же immunitеты и привилегии, что и к дипломатическим курьерам и вализам.

Статья 11

Произведения печати

Совет вправе в соответствии со своими целями и функциями издавать и с соблюдением действующего в странах-членах Совета порядка распространять произведения печати. Такие произведения печати освобождаются от таможенных сборов.

Статья 12

Представители

1. Представителям предоставляются на территории любой страны-члена Совета следующие привилегии и immunitеты:

- a) immunitet от личного ареста или задержания и уголовной юрисдикции, а также от наложения ареста на личный багаж;
- b) immunitet от гражданской и административной юрисдикции в отношении всех действий, совершенных ими в качестве представителей;
- v) неприкосновенность всех бумаг и документов;
- г) освобождение от таможенных пошлин и сборов на предметы, предназначенные для личного пользования, а также от таможенного досмотра личного багажа, если нет серьезных оснований

do przypuszczeń, że w bagażu znajdują się przedmioty, których wwóz lub wywóz jest zabroniony przez prawo lub jest regulowany przepisami o kwarantannie danego kraju członkowskiego Rady; w tych przypadkach rewizja celna jest przeprowadzana w obecności osoby, która korzysta ze zwolnienia, lub osoby przez nią upoważnionej;

e) zwolnienia od świadczeń osobistych;

f) zwolnienia od bezpośrednich podatków i opłat od poborów i innych wynagrodzeń otrzymywanych przez nich od organów lub organizacji kraju, który ich mianował.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie odnoszą się do wzajemnych stosunków między organami kraju a przedstawicielami delegowanymi przez ten kraj.

3. Członkowie rodziny przedstawiciela, towarzyszący mu na posiedzenie organu Rady, jeżeli nie są obywatelami kraju, w którym odbywa się posiedzenie organu Rady, lub nie zamieszkują w nim na stałe, korzystają z przywilejów i immunitetów przewidzianych w lit. d) i e) ust. 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 13

Personel administracyjno-techniczny

Osoby z personelu administracyjno-technicznego towarzyszące przedstawicielowi na posiedzenie organu Rady, jeżeli nie są obywatelami kraju, w którym odbywa się posiedzenie organu Rady, lub nie zamieszkują w nim na stałe, korzystają z immunitetu osobistego w zakresie aresztowania lub zatrzymania, a w trakcie wykonywania przez nich obowiązków służbowych — z immunitetu od jurysdykcji karnej, od nałożenia aresztu na bagaż osobisty, jak również korzystają z przywilejów i immunitetów wymienionych w lit. b), c), e) oraz f) ust. 1 artykułu 12 niniejszej konwencji. Zwolnieni są oni także od opłat celnych (z wyjątkiem opłat składowych, opłat za przewóz i podobnego typu usługi) za przedmioty przeznaczone do użytku osobistego.

Artykuł 14

Status osób wysokiej rangi

Głowy państw, w tym również członkowie organu kolegiального, pełniące funkcję głowy państwa zgodnie z konstytucją danego państwa, szefowie rządów (premierzy), ich zastępcy, ministrowie spraw zagranicznych oraz inne osobistości równe co do statusu, stojące na czele delegacji udającej się na posiedzenie organu Rady lub będące jej członkami, korzystają, oprócz przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej konwencji, z przywilejów i immunitetów, które są im przyznane na mocy prawa międzynarodowego.

Artykuł 15

Stałe przedstawicielstwa

1. Kraje członkowskie Rady posiadają przy Radzie przedstawicielstwa składające się z zastępcy stałego przedstawiciela, doradców i ekspertów stałego przedstawiciela, a także z członków personelu administracyjno-technicznego i usługowego, przebywających na stałe w kraju będącym siedzibą Rady, w celu utrzymywania kontaktów z przedstawicielstwami innych krajów i Sekretariatem Rady oraz wykonywania innych funkcji związanych z realizacją współpracy w ramach Rady, zwane dalej w niniejszej konwencji stałymi przedstawicielstwami.

predpolagać, że bagaż zawiera przedmioty, wwoz lub wywoz których zakazany przez prawo lub regulowany przepisami o kwarantannie danego kraju członkowskiego Rady; w takich przypadkach kontrola celna jest przeprowadzana w obecności osoby, która korzysta ze zwolnienia, lub osoby przez nią upoważnionej;

d) zwolnienie od osobistych świadczeń;

e) zwolnienie od bezpośrednich podatków i opłat od poborów i innych wynagrodzeń otrzymywanych przez nich od organów lub organizacji kraju, który ich mianował.

2. Postanowienia punktu 1 niniejszego artykułu nie odnoszą się do wzajemnych stosunków między organami kraju a przedstawicielami delegowanymi przez ten kraj.

3. Członkowie rodziny przedstawiciela, towarzyszący mu na posiedzenie organu Rady, jeżeli nie są obywatelami kraju, w którym odbywa się posiedzenie organu Rady, lub nie zamieszkują w nim na stałe, korzystają z przywilejów i immunitetów przewidzianych w lit. d) i e) ust. 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 13

Административно-технический персонал

Лица административно-технического персонала, сопровождающие представителя на заседание органа Совета, если они не являются гражданами страны места проведения заседания органа Совета или не проживают в ней постоянно, пользуются иммунитетом от личного ареста или задержания, а при исполнении ими служебных обязанностей — иммунитетом от уголовной юрисдикции, от наложения ареста на личный багаж, а также привилегиями и иммунитетом, указанными в подпунктах „b”, „c”, „d” и „e” пункта 1 статьи 12 настоящей Конвенции. Они также освобождаются от таможенных пошлин и сборов (за исключением складских сборов, сборов за перевозку и подобного рода услуги) на предметы, предназначенные для личного пользования.

Artykuł 14

Статус лиц высокой ранга

Главы государств, в том числе члены коллегиального органа, выполняющего функцию главы государства согласно конституции соответствующего государства, главы правительств, их заместители, министры иностранных дел и иные равные им по статусу лица, когда они возглавляют делегацию на заседание органа Совета или являются ее членами, пользуются кроме привилегий и иммунитетов, предусмотренных настоящей Конвенцией, привилегиями и иммунитетом, которые признаются за ними международным правом.

Artykuł 15

Постоянные представительства

1. Страны-члены Совета имеют при Совете представительства, состоящие из заместителя постоянного представителя, советников и экспертов постоянного представителя, а также лиц административно-технического и обслуживающего персонала, постоянно находящегося в стране места нахождения Совета для поддержания связи с представительствами других стран, Секретариатом Совета и выполнения других функций, связанных с осуществлением сотрудничества в рамках Совета, именуемые в дальнейшем для целей настоящей Конвенции постоянными представительствами.

2. Stałe przedstawicielstwa korzystają z przywilejów i immunitetów, jakie przysługują w kraju siedziby Rady przedstawicielstwom dyplomatycznym.

3. Kraje członkowskie Rady komunikują oficjalnie Sekretarzowi Rady o mianowaniu i odwołaniu zastępców stałych przedstawicieli, a także doradców i ekspertów stałych przedstawicieli przed ich przybyciem do kraju siedziby Rady lub przed ich wyjazdem z tego kraju, o czym Sekretarz Rady zawiadamia kraje członkowskie Rady.

4. Stali przedstawiciele, ich zastępcy, doradcy i eksperci stałych przedstawicieli, oprócz przywilejów i immunitetów wymienionych w ust. 1 artykułu 12 niniejszej konwencji, korzystają z przywilejów i immunitetów nadawanych przedstawicielom dyplomatycznym odpowiedniej rangi.

5. Osoby z personelu administracyjno-technicznego stałych przedstawicielstw, jeżeli nie są obywatelami kraju siedziby Rady lub nie zamieszkują w nim na stałe, korzystają w trakcie wykonywania swych obowiązków służbowych z przywilejów i immunitetów wymienionych w lit. a), b), c), e) i f) ust. 1 artykułu 12 niniejszej konwencji, a także są zwolnione od opłat celnych (z wyjątkiem opłat składowych i opłat za przewóz oraz podobnego typu usług) za przedmioty przeznaczone do użytku osobistego, w tym również za przedmioty niezbędne do zagospodarowania się przy pierwszym wjeździe do kraju siedziby Rady, a przy wyjeździe z niego — od otrzymania zezwolenia na wywóz przedmiotów przywiezionych przez nie przy wjeździe do tego kraju.

6. Członkowie rodzin stałych przedstawicieli, ich zastępców, doradców i ekspertów stałych przedstawicieli, jeżeli nie są obywatelami kraju siedziby Rady lub nie zamieszkują w nim na stałe, korzystają z przywilejów i immunitetów, jakie posiadają członkowie rodzin przedstawicieli dyplomatycznych odpowiedniej rangi.

Członkowie rodzin personelu administracyjno-technicznego stałych przedstawicielstw, jeżeli nie są obywatelami kraju siedziby Rady lub nie zamieszkują w nim na stałe, korzystają z przywilejów i immunitetów wymienionych w ust. 1 lit. e) artykułu 12 niniejszej konwencji.

7. Osoby należące do personelu usługowego (pomocniczego) stałych przedstawicielstw, jeżeli nie są obywatelami kraju siedziby Rady lub nie zamieszkują w nim na stałe, korzystają z immunitetu w odniesieniu do swych działań dokonywanych w trakcie wypełniania obowiązków służbowych, a także są zwalniane od bezpośrednich podatków i opłat w stosunku do poborów i innych wynagrodzeń wypłacanych im przez stałe przedstawicielstwo.

8. Kraj będący siedzibą Rady stwarza stałym przedstawicielstwom warunki niezbędne do wypełniania przez nie swych funkcji. Okazuje on pracownikom stałych przedstawicielstw i członkom ich rodzin pomoc w świadczeniach medycznych i kulturalno-bytowych, w tym także w uzyskaniu mieszkania i innych usług na równych warunkach z personelem przedstawicielstw dyplomatycznych.

9. Przedmioty wwiezione przez stałe przedstawicielstwa mogą być zbywane w kraju siedziby Rady zgodnie z obowiązującymi w nim przepisami.

10. Postanowienia zawarte w ust. 2, 4 i 8 niniejszego artykułu nie odnoszą się do wzajemnych stosunków między organami kraju i stałym przedstawicielstwem tego kraju.

2. Постоянные представительства пользуются привилегиями и иммунитетам, предоставляемыми в стране места нахождения Совета дипломатическим представительствам.

3. Страны-члены Совета официально сообщают Секретарю Совета о назначении и отзыве заместителей постоянных представителей, а также советников и экспертов постоянных представителей до их прибытия в страну места нахождения Совета или отъезда из нее, о чем Секретарь Совета уведомляет страны-члены Совета.

4. Постоянные представители, их заместители, советники и эксперты постоянных представителей кроме привилегий и иммунитетов, указанных в пункте 1 статьи 12 настоящей Конвенции, пользуются привилегиями и иммунитетам, предоставляемыми дипломатическим представителям соответствующего ранга.

5. Лица административно-технического персонала постоянных представительств, если они не являются гражданами страны места нахождения Совета или не проживают в ней постоянно, пользуются при исполнении ими служебных обязанностей привилегиями и иммунитетам, указанными в подпунктах „а”, „б”, „в”, „д”, и „е” пункта 1 статьи 12 настоящей Конвенции, а также освобождаются от таможенных сборов и пошлин (за исключением складских сборов, сборов за перевозку и подобного рода услуги) на предметы, предназначенные для личного пользования, включая предметы для обзаведения при первоначальном въезде в страну места нахождения Совета, и при выезде из нее — от получения разрешения на вывоз предметов, ввезенных ими при въезде в эту страну.

6. Члены семей постоянных представителей, их заместителей, советников и экспертов постоянных представителей, если они не являются гражданами страны места нахождения Совета или не проживают в ней постоянно, пользуются теми же привилегиями и иммунитетам, которыми пользуются члены семей дипломатических представителей соответствующего ранга.

Члены семей административно-технического персонала постоянных представительств, если они не являются гражданами страны места нахождения Совета или не проживают в ней постоянно, пользуются привилегиями и иммунитетам, указанными в пункте 1 „д” статьи 12 настоящей Конвенции.

7. Лица обслуживающего персонала постоянных представительств, если они не являются гражданами страны места нахождения Совета или не проживают в ней постоянно, пользуются иммунитетом в отношении действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, а также освобождаются от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы и иных вознаграждений, выплачиваемых им постоянным представительством.

8. Страна места нахождения Совета создает для постоянных представительств возможности, необходимые для выполнения ими своих функций. Она оказывает сотрудникам постоянных представительств и членам их семей содействие в предоставлении им медицинского и культурно-бытового обслуживания, включая предоставление жилой площади и других услуг, на равных условиях с персоналом дипломатических представительств.

9. Предметы, ввезенные постоянными представительствами, могут отчуждаться в стране места нахождения Совета в соответствии с установленным в ней порядком.

10. Положения пунктов 2, 4 и 8 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между органами страны и постоянным представительством этой страны.

Artykuł 16

Zrzeczenie się immunitetu

1. Przywileje i immunitety przewidziane w artykułach 12, 13 i 15 niniejszej konwencji są udzielane wymienionym w nich osobom wyłącznie w celu niezależnego wypełniania przez nie funkcji przedstawicieli oraz członków personelu administracyjno-technicznego i pomocniczego. Przewiduje się przy tym, że każdy z krajów członkowskich Rady, przedstawiciele, osoby z personelu administracyjno-technicznego i pomocniczego, które korzystają z przywilejów i immunitetów na podstawie niniejszej konwencji, zrzekną się immunitetu dla osób wymienionych w artykułach 12, 13 i 15 niniejszej konwencji w tych przypadkach, gdy — zdaniem tego kraju — immunitet stoi na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości, a zrzeczenie się immunitetu nie wyrządzi szkody celom, dla których został on udzielony.

2. Zrzeczenie się immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej nie oznacza zrzeczenia się immunitetu egzekucyjnego i w zakresie wstępnego zabezpieczenia powództwa, dla których jest wymagane zrzeczenie się specjalne.

3. Immunitet jurysdykcyjny przedstawicieli krajów i osób z personelu administracyjno-technicznego i pomocniczego w kraju siedziby Rady lub w kraju, w którym jest przeprowadzane posiedzenie organu Rady, nie zwalnia ich od jurysdykcji kraju, którego są obywatelami.

4. Jeżeli kraj nie zrzeka się immunitetu dla którejkolwiek z osób wymienionych w ust. 1 niniejszego artykułu w zakresie powództwa cywilnego, powinien on dołożyć wszelkich starań w celu sprawiedliwego rozstrzygnięcia sprawy.

Artykuł 17

Funkcjonariusze Rady

1. Funkcjonariusze Rady korzystają na terytorium każdego kraju członkowskiego Rady z następujących przywilejów i immunitetów:

- a) immunitetu od jurysdykcji karnej, cywilnej i administracyjnej w stosunku do wszelkich działań dokonanych przez nich w charakterze funkcjonariuszy;
- b) zwolnienia od świadczeń osobistych;
- c) zwolnienia od bezpośrednich podatków i opłat od poborów i innych wynagrodzeń wypłacanych im przez Radę;
- d) nietykalności wszystkich papierów i dokumentów;
- e) zwolnienia od opłat celnych (z wyjątkiem opłat składowych, opłat za przewóz i podobnego typu usługi) za przedmioty użytku osobistego, w tym również za przedmioty potrzebne do zagospodarowania przy pierwszym wjeździe do kraju siedziby Rady, a przy wyjeździe z niego — od otrzymania zezwolenia na wywóz przedmiotów przywiezionych przy wjeździe do tego kraju. Przedmioty przywiezione przez funkcjonariusza Rady mogą być zbywane w kraju siedziby Rady zgodnie z obowiązującymi w nim przepisami;
- f) zwolnienia od rewizji celnej bagażu osobistego, jeżeli nie ma poważnych podstaw do przypuszczenia, że w bagażu znajdują się przedmioty, których przywóz lub wywóz jest zabroniony przez prawo lub uregulowany przepisami o kwarantannie danego kraju członkowskiego Rady; w takich przypadkach rewizję przeprowadza się w obecności osoby korzystającej ze zwolnienia lub osoby przez nią upoważnionej.

Статья 16

Отказ от иммунитета

1. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в статьях 12, 13 и 15 настоящей Конвенции, предоставляются упомянутым в них лицам исключительно для независимого выполнения ими функций представителей и лиц административно-технического и обслуживающего персонала. При этом предполагается, что каждая из стран-членов Совета, представители, лица административно-технического и обслуживающего персонала которой пользуются привилегиями и иммунитетами на основе настоящей Конвенции, откажется от иммунитета лиц, упомянутых в статьях 12, 13 и 15 настоящей Конвенции, в тех случаях, когда, по мнению этой страны, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен.

2. Отказ от иммунитета в отношении гражданской и административной юрисдикции не означает отказа от иммунитета в отношении мер по исполнению решения и предварительному обеспечению иска, для чего требуется специальный отказ.

3. Иммунитет представителей стран и лиц административно-технического и обслуживающего персонала стран от юрисдикции страны места нахождения Совета или страны места проведения заседания органа Совета не освобождает их от юрисдикции страны, гражданами которой они являются.

4. Если страна не отказывается от иммунитета какого-либо лица, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, в отношении гражданского иска, она прилагает все усилия для справедливого разрешения дела.

Статья 17

Должностные лица Совета

1. Должностным лицам Совета предоставляются на территории любой страны-члена Совета следующие привилегии и иммунитеты:

- a) иммунитет от уголовной, гражданской и административной юрисдикции в отношении всех действий, совершенных ими в качестве должностных лиц;
- b) освобождение от личных повинностей;
- в) освобождение от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы и иных вознаграждений, выплачиваемых им Советом;
- г) неприкосновенность всех бумаг и документов;
- д) освобождение от таможенных пошлин и сборов (за исключением складских сборов, сборов за перевозку и подобного рода услуги) на предметы, предназначенные для личного пользования, включая предметы для обзаведения при первоначальном въезде в страну места нахождения Совета, и при выезде из нее — от получения разрешения на вывоз предметов, ввезенных ими при въезде в эту страну. Ввезенные должностным лицом Совета предметы могут отчуждаться в стране места нахождения Совета в соответствии с установленным в ней порядком;
- e) освобождение от таможенного досмотра личного багажа, если нет серьезных оснований предполагать, что багаж содержит предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законодательством или регулируется карантинными правилами соответствующей страны-члена Совета; в таких случаях досмотр производится в присутствии лица, на которое распространяется освобождение, или уполномоченного им лица.

2. Sekretarz Rady i jego zastępcy, poza korzystaniem z przywilejów i immunitetów wymienionych w ust. 1 niniejszego artykułu, korzystają z przywilejów i immunitetów udzielanych przedstawicielom dyplomatycznym.

Członkowie rodzin Sekretarza Rady i jego zastępców, jeżeli nie są obywatelami kraju siedziby Rady lub nie zamieszkują w nim na stałe, korzystają z tych samych przywilejów i immunitetów, które przysługują członkom rodzin przedstawicieli dyplomatycznych.

3. Przywileje i immunitety przewidziane w niniejszym artykule są udzielane wymienionym w nim osobom wyłącznie w interesie Rady i w celu niezależnego wykonywania przez te osoby czynności służbowych. Sekretarz Rady ma prawo i obowiązek zrzec się immunitetu udzielonego któremukolwiek funkcjonariuszowi w tych przypadkach, gdy — jego zdaniem — immunitet stoi na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości, a można się zrzec immunitetu bez szkody dla interesów Rady. W odniesieniu do Sekretarza Rady i jego zastępców prawo zrzeczenia się immunitetu przysługuje Komitetowi Wykonawczemu Rady.

4. Postanowienia lit. b), e) i f) ust. 1 niniejszego artykułu nie dotyczą stosunków między funkcjonariuszami Rady a krajem, którego są obywatelami lub w którym zamieszkują na stałe, a postanowienia ust. 1 lit. c) nie rozciągają się na obywateli kraju siedziby Rady.

Kompetentne organy kraju członkowskiego Rady, na wniosek Sekretarza Rady, będą ustalały listę funkcjonariuszy Rady będących obywatelami tego kraju, którzy będą korzystać z tymczasowych wyjątków w odniesieniu do świadczeń osobistych.

5. Osoby należące do personelu administracyjno-technicznego Rady, jeżeli nie są obywatelami kraju siedziby Rady lub nie zamieszkują w nim na stałe, korzystają podczas wykonywania obowiązków służbowych z przywilejów i immunitetów wymienionych w lit. a) i b) ust. 1 niniejszego artykułu, a także są zwalniane od opłat celnych (z wyjątkiem opłat składowych, opłat za przewóz i podobnego typu usługi) za przedmioty przeznaczone do użytku osobistego, w tym także za przedmioty potrzebne do zagospodarowania przy pierwszym wjeździe do kraju siedziby Rady, a przy wyjeździe z niego — od otrzymania zezwolenia na wywóz przedmiotów przywiezionych przez nie przy wjeździe do tego kraju.

6. Postanowienia lit. b), e) i f) ust. 1 niniejszego artykułu rozciągają się na członków rodzin funkcjonariuszy Rady, jeżeli nie są oni obywatelami kraju siedziby Rady lub nie zamieszkują w nim na stałe.

7. Komitet Wykonawczy Rady na wniosek Sekretarza Rady określa kategorie funkcjonariuszy Rady, do których mają zastosowanie postanowienia niniejszego artykułu. Nazwiska takich funkcjonariuszy Rady Sekretarz Rady podaje do wiadomości krajom członkowskim Rady.

8. W razie wyrządzenia szkody z użyciem samochodu lub innego środka transportu, należącego do funkcjonariuszy Rady lub przez nich kierowanego, osoby te, bez szkody dla przywilejów i immunitetów, z których korzystają zgodnie z niniejszym artykułem, będą współpracować z odpowiednimi organami kraju członkowskiego Rady, na którego terytorium zdarzył się wypadek drogowy, w celu współdziałania w ustaleniu faktycznych okoliczności takiego wypadku.

Funkcjonariusze Rady będą wykonywali obowiązki wynikające z ustawodawstwa kraju siedziby Rady w za-

2. Секретарь Совета и его заместители пользуются кроме привилегий и иммунитетов, указанных в пункте I настоящей статьи, привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми дипломатическим представителям.

Члены семей Секретаря Совета и его заместителей, если они не являются гражданами страны места нахождения Совета или не проживают в ней постоянно, пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, которыми пользуются члены семей дипломатических представителей.

3. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в интересах Совета и независимого выполнения этими лицами служебных функций. Секретарь Совета имеет право и обязан отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Совета. В отношении Секретаря Совета и его заместителей право отказа от иммунитета принадлежит Исполнительному Комитету Совета.

4. Положения подпунктов „b”, „d” и „e” пункта I настоящей статьи не распространяются на отношения между должностными лицами Совета и страной, гражданами которой они являются или в которой они постоянно проживают, а положения пункта I „b” не распространяются на граждан страны места нахождения Совета.

Компетентные органы страны-члена Совета по предложению Секретаря Совета будут определять список должностных лиц Совета, являющихся гражданами этой страны, которые будут пользоваться временными изъятиями в отношении личных повинностей.

5. Лица административно-технического персонала Совета, если они не являются гражданами страны места нахождения Совета или не проживают в ней постоянно, при исполнении ими служебных обязанностей пользуются привилегиями и иммунитетами, указанными в подпунктах „a” и „b” пункта I настоящей статьи, а также освобождаются от таможенных пошлин и сборов (за исключением складских сборов, сборов за перевозку и подобного рода услуги) на предметы, предназначенные для личного пользования, включая предметы для обзаведения при первоначальном въезде в страну места нахождения Совета, и при выезде из нее — от получения разрешения на вывоз предметов, ввезенных ими при въезде в эту страну.

6. Положения подпунктов „b”, „d” и „e” пункта I настоящей статьи распространяются на членов семей должностных лиц Совета, если они не являются гражданами страны места нахождения Совета или не проживают в ней постоянно.

7. Исполнительный Комитет Совета по представлению Секретаря Совета определяет категории должностных лиц Совета, к которым применяются положения настоящей статьи. Фамилии таких должностных лиц Совета сообщаются Секретарем Совета странам-членам Совета.

8. В случае причинения ущерба автомобилем или иными транспортными средствами, принадлежащими должностным лицам Совета или управляемыми ими, эти лица без ущерба для привилегий и иммунитетов, которыми они пользуются в соответствии с настоящей статьей, будут сотрудничать с соответствующими органами страны-члена Совета, на территории которой имело место транспортное происшествие, в целях содействия установлению фактических обстоятельств такого происшествия.

Должностные лица Совета будут выполнять обязанности, вытекающие из законодательства страны места нахождения Совета

kresie ubezpieczenia od odpowiedzialności wobec osób trzecich w odniesieniu do należących do nich środków transportu.

Kwestie związane z naprawieniem szkody spowodowanej użyciem samochodu lub innych środków transportu, należących do funkcjonariuszy Rady lub przez nich kierowanych, będą uregulowane w specjalnym protokole.

Artykuł 18

Przedstawiciele krajów nie będących członkami Rady

Przywileje i immunitety przewidziane w niniejszej konwencji są udzielane przedstawicielom krajów nie będących członkami Rady, którzy biorą udział w pracy organów Rady na jej zaproszenie.

Artykuł 19

Współdziałanie krajów z Radą

Kraj będący siedzibą Rady lub kraj, w którym odbywa się posiedzenie organu Rady, okazuje Radzie i osobom korzystającym z przywilejów i immunitetów zgodnie z niniejszą konwencją niezbędną pomoc w celu nieskrępowanego i najbardziej efektywnego wykonywania przez nie swoich funkcji.

Taka pomoc wyraża się w szczególności w zapewnieniu niezbędnych warunków do przeprowadzania posiedzeń organów Rady, w udostępnianiu przedstawicielom krajów i funkcjonariuszom Rady pomieszczeń służbowych i mieszkalnych, w udzielaniu im pomocy medycznej oraz świadczeniu innych usług socjalnych i komunalnych, zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.

Artykuł 20

Współpraca Rady z krajami członkowskimi Rady

Rada współpracuje z krajem siedziby Rady, a także z innymi krajami członkowskimi Rady w sprawach dotyczących stosowania postanowień niniejszej konwencji.

Artykuł 21

Poszanowanie ustawodawstwa krajów członkowskich Rady

Bez naruszenia przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej konwencji Rada, stałe przedstawicielstwa oraz, wszystkie osoby korzystające z takich przywilejów i immunitetów są obowiązane do poszanowania ustawodawstwa kraju członkowskiego Rady, na którego terytorium się znajdują.

Artykuł 22

Tryb rozwiązywania problemów, które mogą powstać w związku z interpretacją i stosowaniem konwencji

Wszystkie problemy związane z interpretacją i stosowaniem niniejszej konwencji między dwoma lub kilkoma krajami członkowskimi Rady będą rozwiązywane, na prośbę jednego z tych krajów, w drodze konsultacji między nimi lub w inny uzgodniony sposób, a w zakresie problemów dotyczących Rady — z udziałem przedstawicieli wszystkich krajów członkowskich Rady a także Sekretarza Rady.

Artykuł 23

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza konwencja po jej przyjęciu przez Sesję Rady będzie otwarta do podpisania przez kraje członkowskie Rady do 1 stycznia 1986 r.

о страховании ответственности перед третьими лицами в отношении принадлежащих им транспортных средств.

Вопросы, связанные с возмещением ущерба, причиненного автомобилем или иными транспортными средствами, принадлежащими должностным лицам Совета или управляемыми ими, будут урегулированы специальным протоколом.

Статья 18

Представители стран-членов Совета

Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей Конвенцией, предоставляются представителям стран-членов Совета, принимающих участие в работе органов Совета по его приглашению.

Статья 19

Содействие стран Совету

Страна места нахождения Совета или страна места проведения заседания органа Совета оказывает Совету и лицам, пользующимся привилегиями и иммунитетами в соответствии с настоящей Конвенцией, необходимое содействие в целях беспрепятственного и наиболее эффективного выполнения ими своих функций.

Такое содействие выражается, в частности, в обеспечении необходимых условий для проведения заседаний органов Совета, в предоставлении представителям стран и должностным лицам Совета служебных и жилых помещений, оказании им медицинской помощи и других социальных и коммунальных услуг в порядке, установленном в данной стране.

Статья 20

Сотрудничество Совета со странами-членами Совета

Совет сотрудничает со страной места нахождения Совета, а также с другими странами-членами Совета по вопросам применения положений настоящей Конвенции.

Статья 21

Уважение законодательства стран-членов Совета

Без ущерба для их привилегий и иммунитетов, предусмотренных настоящей Конвенцией, Совет, постоянные представительства и все лица, пользующиеся такими привилегиями и иммунитетами, обязаны уважать законодательство страны-члена Совета, на территории которой они находятся.

Статья 22

Порядок разрешения вопросов, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением Конвенции

Все вопросы, связанные с толкованием и применением настоящей Конвенции между двумя или несколькими странами-членами Совета, будут разрешаться по просьбе одной из этих стран путем консультаций между ними или другим согласованным способом, а по вопросам, касающимся Совета, — с участием представителей всех стран-членов Совета, а также Секретаря Совета.

Статья 23

Заключительные положения

1. Настоящая Конвенция после ее одобрения Сессией Совета будет открыта для подписания странами-членами Совета до 1 января 1986 г.

2. Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji przez kraje, które ją podpisały, zgodnie z ich procedurą konstytucyjną.

Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone na przechowanie depozytariuszowi niniejszej konwencji.

3. Konwencja wejdzie w życie z dniem złożenia na przechowanie dokumentów ratyfikacyjnych przez wszystkie kraje, które podpisały niniejszą konwencję, o czym depozytariusz zawiadamia te kraje.

4. Kraje członkowskie Rady, które nie podpisały konwencji do upływu terminu wymienionego w ust. 1 niniejszego artykułu, mogą do niej przystąpić w dowolnym czasie. Konwencja wejdzie dla nich w życie w dniu przekazania na przechowanie dokumentu przystąpienia.

5. Od chwili wejścia w życie niniejszej konwencji zastąpi ona w stosunkach między krajami członkowskimi Rady, które ją podpisały, Konwencję o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, podpisana w Sofii 14 grudnia 1959 r.

6. W stosunku do każdego kraju, który zgodnie z ust. 2 artykułu II Statutu Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej będzie przyjęty do Rady i wyrazi swą zgodę na przystąpienie do niniejszej konwencji, wejdzie ona w życie czasowo w dniu decyzji Sesji Rady o przyjęciu danego kraju na członka Rady i ostatecznie w dniu złożenia przez ten kraj dokumentu ratyfikacyjnego konwencji, o czym depozytariusz zawiadomi kraje członkowskie Rady.

7. Każdy kraj członkowski Rady, będący stroną niniejszej konwencji, może zgłosić propozycję dotyczącą jej zmiany. Zmieniony tekst konwencji wejdzie w życie w dniu złożenia na przechowanie depozytariuszowi dokumentów ratyfikacyjnych zmian przez wszystkie kraje członkowskie Rady uczestniczące w niniejszej konwencji.

8. Konwencja po wejściu w życie będzie zarejestrowana przez depozytariusza zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

9. Niniejsza konwencja została sporządzona w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim. Konwencja będzie złożona na przechowanie Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, który prześle uwierzytelnione kopie konwencji rządowi wszystkich pozostałych krajów członkowskich Rady, uczestniczących w danej konwencji, jak również będzie informował te rządy i Sekretarza Rady o przekazaniu Rządowi ZSRR na przechowanie dokumentów ratyfikacyjnych.

Sporządzono w Warszawie dnia 27 czerwca 1985 r.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее странами в соответствии с их конституционной процедурой.

Ратификационные грамоты будут сданы на хранение депозитарию настоящей Конвенции.

3. Конвенция вступит в силу в день сдачи на хранение ратификационных грамот всеми странами, подписавшими настоящую Конвенцию, о чем депозитарий уведомит эти страны.

4. Страны-члены Совета, не подписавшие Конвенцию до истечения срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, могут в любое время присоединиться к ней. Конвенция вступит для них в силу в день сдачи на хранение документа о присоединении.

5. С момента вступления в силу настоящей Конвенции ею заменяется в отношениях между подписавшими ее странами-членами Совета Конвенция о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета Экономической Взаимопомощи, подписанная в г. Софии 14 декабря 1959 г.

6. В отношении каждой страны, которая согласно пункту 2 статьи II Устава Совета Экономической Взаимопомощи будет принята в Совет и заявит о своем согласии присоединиться к настоящей Конвенции, она вступит в силу временно со дня решения Сессии Совета о приеме данной страны в члены Совета и окончательно — в день сдачи на хранение этой страной документа о ратификации Конвенции, о чем депозитарий уведомит страны-члены Совета.

7. Каждая страна-член Совета, участвующая в настоящей Конвенции, может внести предложение о ее изменении. Измененный текст Конвенции вступит в силу в день сдачи на хранение депозитарию документов о ратификации изменений всеми странами-членами Совета, участвующими в настоящей Конвенции.

8. Конвенция после вступления ее в силу будет зарегистрирована депозитарием в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

9. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на русском языке. Конвенция будет сдана на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии Конвенции правительствам всех других стран-членов Совета, участвующих в данной Конвенции, а также будет сообщать этим правительствам и Секретарю Совета о сдаче Правительству СССР на хранение ратификационных грамот.

Совершено в г. Варшаве 27 июня 1985 г.

По уполномочию Правительств:
Z upoważnienia Rządów:

Народной Республики Болгарии Ludowej Republiki Bułgarii	— Andrej Łukanow	Монгольской Народной Республики Mongolskiej Republiki Ludowej	— Mjatawyn Peldze
Венгерской Народной Республики Węgierskiej Republiki Ludowej	— József Marjai	Польской Народной Республики Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej	— Janusz Obodowski
Социалистической Республики Вьетнам		Социалистической Республики Румынии Socialistycznej Republiki Rumunii	— Ioan Totu
Социалистической Республики Вьетнам	— Tran Quyinh	Союза Советских Социалистических Республик	
Социалистической Республики Вьетнам		Зwiązku Socjalistycznych Republik Radzieckich	— Nikolaj Tatyzin
Германской Демократической Республики	— Gerhard Weiss	Чехословацкой Социалистической Республики	
Немецкой Республики Демократycznej		Чехословацкой Социалистической Республики	
Республики Куба	— Carlos Rafael Rodriguez	Сocjalistycznej Republiki Socjalistycznej	— Rudolf Rohlicek

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 20 czerwca 1986 r.

Przewodniczący Rady Państwa: w z. *K. Barcikowski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *H. Jaroszek*

28

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 18 listopada 1986 r.

w sprawie ratyfikacji przez Polską Rzeczpospolitą Ludową Konwencji o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, sporządzonej w Warszawie dnia 27 czerwca 1985 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 23 ust. 2 Konwencji o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, sporządzonej w Warszawie dnia 27 czerwca 1985 r., został złożony Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich dnia 17 lipca 1986 r. dokument ratyfikacyjny Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do wymienionej konwencji.

Zgodnie z art. 23 ust. 3 powyższej konwencji weszła ona w życie dnia 12 września 1986 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa stały się stronami powyższej konwencji, składając dokumenty ratyfikacyjne w niżej podanych datach:

Mongolska Republika Ludowa	1985-12-11
Węgierska Republika Ludowa	1986-03-19
Czechosłowacka Republika Socjalistyczna	1986-03-27
Niemiecka Republika Demokratyczna	1986-05-26
Republika Kuby	1986-06-18
Socjalistyczna Republika Rumunii	1986-07-09
Socjalistyczna Republika Wietnamu	1986-07-22
Ludowa Republika Bułgarii	1986-08-14
Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich	1986-09-12

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*

29

POPRAWKI

do Konwencji o Międzyrządowej Morskiej Organizacji Doradczej, sporządzonej w Genewie dnia 6 marca 1948 r.

przyjęte w Londynie w dniu 17 listopada 1977 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

**RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 listopada 1977 r. zostały przyjęte w Londynie na dziesiątej sesji Zgromadzenia Międzyrządowej Morskiej Organizacji Doradczej rezolucją A.400(X) poprawki do Konwencji o Międzyrządowej Morskiej Organizacji Doradczej, sporządzonej w Genewie dnia 6 marca 1948 r.

Po zaznajomieniu się z powyższymi poprawkami Rada Państwa uznała je i uznaje za słusne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadcza, że wymienione poprawki są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 15 listopada 1979 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *E. Wojtaszek*

(Tekst poprawek zawiera załącznik do niniejszego numeru)